

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahamaani Rahîmi

Au nom d' Allaah le Clément le
Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٌ

وَعَلَيْ ءَالِهٖ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Seyyidina

Mouhammedinn

**wa alaa aalihî wa sahbihî wa
sallama**

Que salut et paix soient sur vénéré
Prophète Mouhamed, sur sa famille et
ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ التُّرَادُ
ابْنُ الْعَبَاسِ
ابْنُ الْحَضْرَامِ ابْنُ الشَّيْخِ
مُحَمَّدُ فَاضِلُ ابْنُ مَامِينَ

Qaala Cheikhouna Cheikhhou
Tourad ibn Abbaass ibn Al
Hadramé ibn Cheikh Mouhamed
Faadl ibn Maamine
Cheikhouna Cheikh Tourad fils de
Abbaass fils de Al Hadramé fils de
Cheikh Mouhamed Faadl fils de
Maamine a dit :

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَيْ الْوَسِيلَةِ

مُنِيَّلَانَا نِعَمَهُ الْجَالِيلَةُ

Al Hamdou li Laahi alal wassîlah

Mounîlounaa ni-amahoul jalîlah

Louange à Allaah qui nous fit don de
l'Intermédiaire

Lui qui nous octroie ses bienfaits en
abondance

**ثُمَّ عَلَى وَسِيلَةِ الْمُضْنَطِرِ
صَلَاةُ رَبِّنَا مُزِيلُ الضُّرِّ**

Soumma alaa wassîlatil moudtarri

Salaatou Rabbinaa mouzîlou dourri

Puis que soit sur l'intermédiaire,
indispensable et nécessaire

Le salut de notre seigneur qui fait
disparaître le malheur

**وَهَا أَنَا وَسِيلَتْشِي أَذْعُوهُ
بِهَا لِكُلِّ أَرَبِّ أَرْجُوهُ**

**Wa haa anaa wassîlatî ad-oûhou
Bihaa li koulli arabinn arjoûhou**

Je m'en vais donc interpeller mon
intermédiaire direct

Par lui (le grand intermédiaire Mouhamed
(P.S.L.)) pour tout besoin, tout souhait,
tout désir que je poursuis.

وَسِيلَاتِي شَيْخُ الشُّيوُخِ
ذُو الْعُلَا

سَعْدُ أَبِيهِ مَنْ سَمَّا وَكَمْلَأَ

Wassîlatî Cheikhou Chouyoûkhi zoul oulaa
Sa'dou Abîhi mann samâ wa kamoulâ
Mon intermédiaire direct est le maître des maîtres
le Sublime

Sa'd Bouh, celui qui s'éleva et atteignit la
Perfection

أَسْأَلُهُ بِسَيْنِهِ السَّعَادَةَ
وَعَيْنِهِ الْعُلُومَ وَالْعِبَادَةَ

**Ass- alouhoû bi sînihî sa-aadah
Wa aynihil oulouma wal ibaadadah**
Je l'implore par le «sînn» la félicité
Et par son «ayn» les connaissances en
sciences et l'adoration.

**وَدَالِهِ الدُّنْوَ وَالدِّينَ الْقَوِيمَ
وَبَائِهِ الْبَهَاءَ وَالْبِرَّ الْعَظِيمَ**

**Wadâlihî dounouwa wadînal qawîm
Wa bâ-ihil bahaa-a wal birral azîm**
Et par son “Daal” ta proximité, ton intimité, ton
imminence et la religion de la droiture.
Et par son «baa» et la magnificence, et piété
(dévotion, loyauté, fidélité et bienfaisance)

**ثُمَّ بِوَاوِهِ الْوُصُولَ وَالْوِدَادَ
وَهَائِهِ هِدَايَةً إِلَيِ الرَّشَادِ**

**Soumma biwâwihil woussoûla wal widâd
Wa haa-ihî hidaayatoun ila rachaad**
Puis par son «waaw» l'accomplissement en Dieu
et l'amour divin

Et par son «haa» un sermon qui guide vers la bonne direction.

رَبِّ قَنَا مِنَ النَّوَاحِي
السِّتَّةِ
بِسِتَّةِ الْحُرُوفِ فَهِيَ
عُمْدَتِي

Rabbi qînaa mina nawaahî sittati
Bi sittatil houroûfi fahya oumdatî
Seigneur ! Préserves moi de tout ce
qui peut venir des six directions
Par ces six lettres car elles constituent
mon but, mon recours, ma protection.

رَبِّ بِهَا فَهَبْ لَنَا الْمَرَامَا
وَسَلِّمْنَ عَلَى النَّبِيِّ سَلَامَا

Rabbi bihâ fa hab lanaal maraamaa
Wa sallimann ala Nabî salaamaa

Seigneur accorde moi par ces six lettres tout mon
souhait, toute mon ambition, toute mon
aspiration

Et accorde au Prophète une paix éternelle

مُحَمَّدٌ وَآلِهِ وَآلِيْهِ وَالصَّحْبِ أَوْلَى
سَبِيلِهِ وَالشَّرَفِ

Mouhammadinn wa âlihî wal mouqtafî
Sabîlihî wa sahbi oûlî charaffî
Mouhamed (P.S.L.), ses compagnons et
ceux qui suivent son chemin,
ainsi que sa famille les gens d'honneur.

Tamatt / Fin

وَقَالَ أَيْضًا

Wa qaala aydan

**مُبْدِي الْغَرَامِ عَلَيْكَ فَهُوَ
مُعِيدُهُ**

مُذْهِيجٌ مِنْهُ تَلِيدُهُ وَجَدِيدُهُ

Moubdil gharaami aleyka fa houwa
mou-îdouhou

**Mouz hîja minnhou talîdouhou wa
jadîdouhoû**

Tu es le début de toute passion et tu
en es la fin

Depuis ses prémices et sa dynamique
qu'il soit ancien ou nouveau

**بَلْهَةُ الْهَنَاءِ فَهُنَالَّى مَا يَنْهَى
الْهَنَاءُ**

مِنْهُ الْغَرَامُ قَرِيبٌ وَّبَعِيدٌ

Bal-heul hanaa fa hounaaka maa yannhal

hanaa

Minnhoul gharâmou qarîbouhoû waba-
îdouhou

C'est là où il faut demeurer, car c'est là où se
situe la demeure

De l'amour aussi bien ce qui en est léger que
profond

قَدْ طَالَ مَا ذُقْتُ الْغَرَامَ

فَانَّهُ

يَخْلُو لَدِيْكَ رَحِيقَهُ

وَصَدِيقَهُ

Qad tâla mâ zouqtoul gharâma fa innahoû
Yah-lou ladeyka rahîqouhoû wa sadîdouhou

Il y a longtemps que j'ai goûté à l'amour et
effectivement

Il est toujours tendre en toi aussi bien ce qui en
est délicieux que ce qui en est amer

مَا هِيجَ إِلَّا مِنْ ظَعَائِنَ

فِيهِمُ
رَشَا يُحِيرُكَ نَأْيَهُ
وَصُدُودُهُ

Maa hîja illaa minn za-aa-ina fî himoû
Racha-oun youhîrouka na'-youhoû wa
soudoûdouhoû

Cette passion s'est mue à partir de chaises porteuses où se trouve

Ce petit d'antilope dont le regard aussi bien que le volte face te rendent confus et perplexe

رَشَا أَغَنْ بِمَا يُصِبِّيُهُ
مُغْرَمٌ
لَمْ يُخْطِلَنَّاكَ سَهْمَهُ أَوْ جِيدُهُ

Racha-oun a-ghannou bimâ youssîbouka
moughramoun

**Lam youkhti-annaka sah-mouhoû aw
jîdouhoû**

Ce petit d'antilope a fait habité par ce qui t'a
atteint un amour

A cet effet la flèche ou son cou ne t'ont guère
manqué

اللَّهُ مَا يَسْبِي الْحَلِيمَ حَدِيثُهُ
وَتُصِيدُهُ الْحَاظِهُ فَتُصِيدُهُ

**Li Laahi maa yasbîl halima hadîssouhoû
Wa tassîdouhoû alhaazouhoû fa tassîdouhou**

Par Dieu ! Ce discours est ce qui dispense au
magnanime le discernement

Et que les œillades poursuivent et se
l'approprient

يَرْجُو وُجُودَ الْوَصْلِ مِنْهُ

حَدِيثُهُ

فَيَعْرُّ مِنْهُ عَلَيْهِ الْحَبِيبِ

وُجُودُهُ

**Yarjoû woujoûdal wasli minnhou
habîbouhou**

**Fa ya ouzzou minnhou alal habîbi
woujoûdouhou**

Son amoureux espère la satisfaction de
l'accomplissement

Mais son obtention pour son amoureux fut une
chose difficile

أَضْنَاكَ مِنْ رَشَاءٍ هُوَاهُ إِذْ
الْهَوَى
يُضْنِي الْكُمَاةَ خَفِيفَهُ
وَشَدِيدَهُ

**Adnâka minn racha-inn hawâhou izil hawâ
Youdnîl koumâta khafifouhoû wa
chadîdouhoû**

L'amour de ce petit d'antilope t'a épuisé, puisque
l'amour

Fatigue ceux qui en sont ivres, aussi bien dans
son aspect faible comme fort

لَا تُنْكِرَنْ شَجْوَا عَلَيْ رَبِيعٍ
عَفَا

لَا هِنْدَ فِيهِ وَأَيْنَ مِنْهُ
هُنُودُهُ

La tounkirann chajwann alâ rab-inn afâ
Lâ hinnda fîhi wa ayna minnhou
hounoûdouhoû

Ne déguise pas les blessures si nombreuses sur
Rabaa

Il en est de même que Hinnd et toutes les autres
femmes

لَا تُنْكِرَنْ شَجْوَا عَلَيْاَيَ

شُهُودُهُ

سُخْبُ الْمَدَامِعُ وَالرَّقِيبُ

شَهِيدُهُ

**La tounkirann chajwan alayka
chouhoûdouhoû
Souh-boul nadaa mi-i wa raqîbou
chahîdouhou**

Ne déguise pas les blessures dont les témoins
sont présents en toi

Que sont les cordes de larmes dont l'observateur
est témoin

أَغْرَاكَ فِيهِ هُوَ يَ أَلْأَحِبَّةِ
مِثْلَ مَا

أَغْرَاكَ فِي بَحْرِ الْمَكَارِيمِ
جُودُهُ

Aghrâka fîhi hawal ahibbati misla mâ
Aghraaka fî bahril makaarimi joûdouhoû
Il t'a séduit et fasciné en cela, la passion des
bien-aimés comme
T'a fasciné dans l'océan des bienfaits sa
générosité

**مُهْدِي الْوَرَى مُخْيٰ
طَرِيقَةُ جَدِّهِ
أَمَا أَبُوهُ فَسَعْدُهُ وَسَعِيدُهُ**

Mouhdil waraa mouhyî tarîqati jaddihî
Ammaa aboûhou fa sa'-douhou wa sa-îdouhoû
Guide de l'humanité, revivificateur de la
confrérie de son grand père
Quant à son père, il est pour lui chance et félicité

**لِلَّهِ حَلْيُ الْكَوْنِ وَهُوَ
سِرَاجُهُ
وَالدَّهْرُ فَهُوَ وَجِيدُهُ
وَفَرِيدُهُ**

Li Laahi halyoul kawni wa houwa
siraajouhou
Wa deuhrou fa houwa wahîdouhoû wa
farîdouhoû

A Allâh appartiennent les merveilles de
l'humanité et il en est le cierge (Mouhamed)
Et il restera éternellement l'unique et l'inégalé

لِلَّهِ ذُو الْمَجْدِ التَّالِيدِ فَمَا عَفَّا
مِنْ مَجْدِهِ مَا قَدْ بَنَاهُ
جُدُودُهُ

Li Laahi zoul majdi talîdi famaa afaa
Mim majdihî maa qad banaahou
joudoûdouhou

Par Dieu, qu'elle est ancienne cette gloire ! Et
qu'il l'a augmentée
Par sa gloire, ce que ses grands-pères avaient
édifié

بَلْ أَكَدَ الْمَجْدَ التَّالِيدَ بِنَفْسِهِ
وَكَذَا الْمُؤَكِّدُ نَفْسُهُ تَوْكِيدُهُ

Bal akkad al majda talîda bi nafsihî
Wa kazal mou-akkadou nafsouhoû
tawkîdouhoû

Assurément, il a personnellement consolidé cette
gloire si ancienne

De la même manière que sa propre personne est
le produit de cette chose consolidée

إِنْ قُلْتَ مَنْ لِلْجُودِ فَهُوَ أَوْ
النَّدَى

فَأَبْنُ النَّدَى وَحَلِيفُهُ
وَحَفِيدُهُ

Inn qoulta mann lil joûdi fa houwa awi nadaa
Fabnou nadaa wa halîfouhou wa hafidouhoû

Si tu veux savoir à propos de la générosité,
saches qu'il incarne la largesse

Il est le fils de la générosité, son allié et son petit-
fils

غَيْثٌ مَّتَّى يَهْمِي وَلَيْثٌ
بَاسِلٌ

يُرْجَى وَيُرْهَبُ وَعَدْهُ
وَوَعِيدُهُ

Ghayssoun matâ yahmî wa leyssoun
bâssiloun
Yourjâ wa yourhabou wa'douhou wa
wa-îdouhou

C'est une pluie diluvienne lorsqu'elle se déverse
et c'est également un lion déchaîné
Dont on espère en la promesse, mais dont on
redoute aussi la menace.

صَافِي الْعَلِيِّ بِرِّهِ فِخْتَارَهُ
عَبْدًا مُطِيعًا مُذْعَصَاهُ
عَبِيدُهُ

Saafil Aliyyi bi birrihî fakhtaarahoû
Abdann moutî-ann mouz assaahou abîdouhoû
C'est Lui (Allaah) qui a purifié le Sublime par sa
générosité et il l'a choisi
Comme étant un serviteur soumis lorsque les
créatures lui ont désobéi.

أَنْتَيْ عَلَيْ هَرَمٍ زُهْبِيرٌ
 وَهُوَ مِنْ
 لِهُ الْحَالَ فَهُوَ زُهْبِرَةٌ
 وَلَبِيدُهُ

Asnaa alaa Haraminn Zouheyrinn wa houwa
 minn

Houl haalou fa houwa Zouheyrouhou wa
 Labîdouhoû

Zouhaïr a fait les louanges de Haram et dans cet
 état de fait

Il devient lui-même son Zouhaïr et son Labîd

هَذَا وَمَا يَخْوِى جَنَانُكَ إِنَّهُ
 لَمْ يَخْوِ مَدْحَكَ بِالْقَرِيبِ
 مُجِيدُهُ

Haazaa wamaa yahwî janaanouka innahoû
 Lam yahwî mad-haka bil qarîdi moujîdouhoû

C'est cela ce que renferme ton cœur comme
inspiration
Mais en fait la verve poétique est incomptente
pour épouser son éloge.

لَمْ يَخُوِّ مَا يَخْوِي نَدَاكَ
طَوِيلُهُ
وَبَسِيطُهُ وَسَرِيعُهُ وَمَدِيدُهُ

Lam yahwî maa yahwî nadaaka
tawîlouhoû

Wa bissitouhou wa sarî-ouhou wa
madîdouhoû

Ton inspiration ne peut guère par ses genres
poétiques de Tawîl
De Bassît, de Sarî-a et de Madîd cerner son éloge

لَكِنَّمَا مَخْضُ الْهَوَى أَهْدَى
بِذَا

فَأَرِيدُ مَا مِثْلِي لَدَيْكَ يُرِيدُهُ

Laa kinnamaa mah-doul hawaa ah-daa bizaa

Fa ourîdou maa mislî ladeyka yourîdouhoû
Mais cependant, la sincérité de l'amour est plus à
cela

Je désire donc tout ce que mon semblable désire
auprès de toi

لَازْلَتْ مَأْوَى لِلْعُفَّاَةِ بِجَاهِ
مَنْ

مُهْدِي الْوَرَى صَلَى عَلَيْهِ
مُعِيدُهُ

La zilta ma'-wann lil ouffâti bijâhi mann
Mouhdil warâ sallâ aleyka mou-îdouhou
Dieu fasse que tu restes éternellement le
refuge des vertueux par la dimension de
celui

Qui est le début de la création que salut de
celui qui en est le recommencement.